



# 도쿄외국어대학 다국어·다문화 교육연구센터

Center for Multilingual Multicultural Education and Research

CENTER  
FOR  
MULTILINGUAL  
MULTICULTURAL  
EDUCATION  
AND  
RESEARCH

# 다국어·다문화화하는 일본 사회의 문제 해결을 위하여

도쿄외국어대학은 해외로 비약하는 인재 양성에 노력하고 있습니다. 한편 최근의 글로벌화는 일본 국내에 다국어·다문화화로 인한 문제를 현재화시키고 있으며, 이러한 일본 국내 문제에도 대응할 수 있는 인재를 육성하기 위해 2006년 4월에 다국어·다문화 교육연구센터를 설립하였습니다.

2006~2010년도의 5년간은 '다국어·다문화 교육연구 프로젝트'를 통해 교육·연구·사회 연계의 3개 활동 분야에서 국내의 다문화화 문제 파악에 노력하면서 본 센터 활동의 방향성을 모색해 왔습니다. 그 성과로서 나타난 것이 다국어·다문화화하는 일본 사회의 문제 해결에 기여할 수 있는 인재육성의 필요성입니다.

2011~2015년도의 5년간은 마찬가지로 교육·연구·사회의 연계를 활동의 중심으로 본교의 27개 언어·문화에 관한 교육연구와도 연계하면서 '다문화 사회 인재 양성 프로젝트'를 실시해 나갈 것입니다.



아오야마 도루 센터장



센터 개소 기념 심포지엄(2006년 7월 8일)

## 다문화 사회 인재 양성 프로젝트의 개요

교육·연구·사회 연계의 3개 활동을 중심으로 다문화 사회를 담당할 전문 직업인 양성에 노력합니다. 교육에서는 학부 차원의 교육을 실시합니다. 연구에서는 다국어·다문화 사회의 과제에 대해 연구자와 실천자에 의한 협동 실천 연구를 추진하고, 전문 인재 양성을 위한 커리큘럼 개발과 인정 제도의 확립을 목표로 합니다. 사회 연계 활동에서는 교육·연구의 성과를 사회인 리커런트 교육과 외국인 지원 등의 사회공헌사업에 활용합니다.

다문화 사회를 담당할 전문 직업인의 직종과 구체적인 인재상은 아래와 같습니다.

### 【다문화 사회 전문 인재의 직종과 인재상】

직 종	인재상
다문화 사회 코디네이터	다문화 사회가 직면하는 문제는 여러 분야에 걸쳐 복잡하게 얽혀 있습니다. 다문화 사회 코디네이터는 개별적인 문제뿐 아니라 사회적인 문제의 해결을 위해 일본의 다국어·다문화화에 관련한 실천지에 기초하여 다양한 사람들의 참여와 협동을 추진함으로써 새로운 활동과 시스템을 창조하는 역할을 하는 전문직입니다.
커뮤니티 통역	일본에 사는 외국인이 직면하는 문제는 행정, 교육, 의료, 법률 등 다양한 분야에 걸쳐 있습니다. 커뮤니티 통역이란 어학력과 통역·번역 기능과 함께 일본의 다국어·다문화화에 관련한 지식과 이해에 기초해서 언어·문화적 소수자를 통역·번역 면에서 지원함으로써 호스트 사회와 이어주는 다리 역할을 하는 전문직입니다.
어린이·지역 일본어 교육 지도자	본교에서 개강하고 있는 일본어 교육 커리큘럼에 어린이·지역의 관점을 도입해서 일본의 다문화 사회에 기여할 수 있는 전문 인재 양성을 목표로 합니다.

# 센터의 3개 활동 분야



## 센터 설립 경위

**설립 취지** 글로벌화에 따라 지구 규모로의 사람 이동이 더욱 심해지는 가운데, 일본에서도 총 인구의 2%에 육박하는 외국인이 살게 되어 다국어·다문화화가 진행되고 있습니다. 외국인들의 정주화가 급격하게 진행되는 요즘, 지역에서는 다양한 과제가 생겨나고 시급한 대책이 요구되고 있습니다.

그러한 사회 정세를 배경으로 도쿄외국어대학에서는 2004년 10월에 '다문화 커뮤니티 교육 지원실'을 설치하여 학생들이 대학에서 배우고 있는 것을 활용한 자원봉사활동을 지원해 왔습니다. 재일 외국인 아동 학생들에 대한 학습 지원과 국제이해교육 등 지역사회와 교육위원회, 초등·중학교와 연계한 활동은 큰 성과를 올렸고, 지방자치단체 등에서도 지원을 의뢰하게 되었습니다.

이와 같은 경위에서 대학 원래의 임무인 인재 양성, 연구, 사회 공헌에서 일본 사회의 다국어·다문화화에 대응하는 것의 중요성에 착안하고 2006년에 '다국어·다문화 교육연구센터'를 설립하였습니다. 2007년부터는 다문화 커뮤니티 교육 지원실을 센터로 통합하고 교육활동의 일환으로서 학생들의 자주적인 활동을 지원하고 있습니다.

다국어·다문화 교육연구센터는 교육·연구·사회 연계의 3개 분야에서 다국어·다문화 사회가 안고 있는 문제 해결에 기여하는 것을 목표로 하고, 다른 언어, 습관, 문화를 가진 사람들이 안심하고 살 수 있는 차별, 편견, 배제가 없는 다국어·다문화 사회의 실현을 위해 적극적으로 활동해 나갈 것입니다.

## 연혁

- 2004년 다문화 커뮤니티 교육 지원실을 설치  
[2004~2006년도]  
현대 GP'재일 외국인 아동 학생들에 대한 학습지원활동'을 실시
- 2006년 다국어·다문화 교육연구센터 설립  
[2006~2010년도]  
'다국어·다문화 교육연구 프로젝트'를 실시  
2007년 다문화 커뮤니티 지원실을 센터로 통합  
프로젝트 경비 이외로 아래의 사업도 실시  
2006~2008년도  
미쓰이물산 공동사업 '재일 브라질인 아동을 위한 교재 개발'  
2007~2009년도  
문부과학성 위탁사업 '다문화 사회 코디네이터 양성 프로그램'  
[2011~2015년도(현재)]  
'다문화 사회 인재 양성 프로젝트'를 실시



외국으로 이어지는 어린이들을 위한 학습지원활동



'세계의 다국어·다문화 사회 연구' 심포지엄

## 다국어·다문화 종합 프로그램

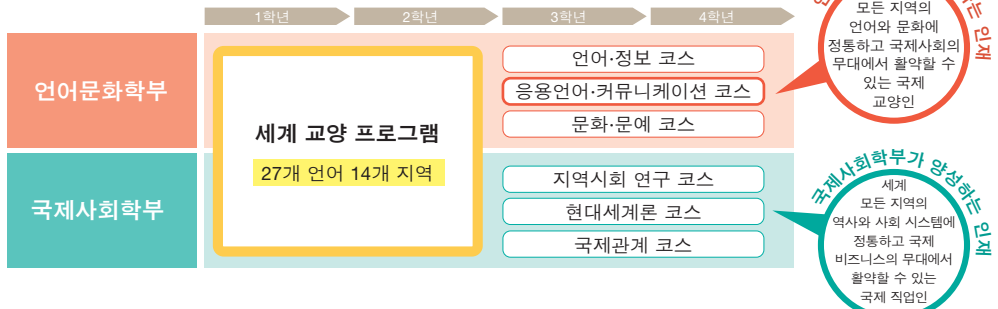
도쿄외국어대학은 2012년도부터 언어문화학과와 국제사회학부의 2개 학부로 구성되게 됩니다(이미지 그림 참조).

본 센터에서는 다국어·다문화화하는 일본 사회의 현재를 다면적으로 배우는 교육 프로그램 '다국어·다문화 종합 프로그램'을 세계 교양 프로그램과 응용언어·커뮤니케이션 코스에서 개강합니다. '세계 교양 프로그램'에서는 도쿄외대

졸업생이라면 누구나 알아 두어야 할 '다국어·다문화 사회'의 교양을 익히는 세계 교양과목군\*을 개강하고, '응용언어·커뮤니케이션 코스'에서는 다문화 공생 사회의 구축을 위한 전문 지식의 기초를 배우는 전공과목군\*\*을 개강합니다.

(※아래 '다국어·다문화 종합 프로그램의 내용' 참조)

[도쿄외국어대학 학부 개편의 이미지 그림]



## 다국어·다문화 종합 프로그램의 내용

### ■세계 교양과목군

- 다국어·다문화 사회론 입문 I
- 다국어·다문화 사회론 입문 II
- 다국어·다문화 사회론
- 다국어·다문화 사회의 역사와 현재
- 다국어·다문화 사회 실천

### 【특징】

상기 과목에서는 아래와 같은 특징 있는 수업을 실시하고 있습니다.

- 학생의 이해를 높이는 참여형 학습을 활용
- 다문화 사회의 일선에서 활약하는 다채로운 초빙 강사 강의
- 서비스 러닝(교육의 일환으로서 지역공헌활동에 참가하여 실천적인 배움을 획득하는 수업)을 실시

### ■전공과목군

언어문화학부의 응용언어·커뮤니케이션 코스 내에서 개강하는 과목군으로, '커뮤니티 통역', '다문화 사회 코디네이터'의 2개 전문 과정이 준비되어 있고, 일본의 다국어·다문화화에 대한 '어린이·지역 일본어 교육'의 관점을 가진 수업이 준비되어 있습니다.

- 언어 문화 커뮤니케이션 입문
- 다문화 사회 코디네이터 개론
- 커뮤니티 통역 개론
- 실천 영어
- 실천 언어(다국어)
- 다문화 사회 코디네이터 인턴십
- 커뮤니티 통역 인턴십
- 다문화 사회 코디네이터 연구
- 커뮤니티 통역 연구



다국어·다문화 사회론 입문



## 학생 자원봉사활동의 추진(자원봉사활동 공간)

본교에서는 일본 유일의 국립 외국어대학으로 27개 언어의 전문 교육을 실시하고 있습니다. 이러한 세계의 언어·문화를 배우는 학생들의 특징을 활용하면서 지역사회에 공헌할 수 있는 학생 자원봉사활동을 추진하기 위해 센터에서는 '자원봉사활동 공간' (연구강의동 206 교실)을 설치하였습니다. 자원봉사활동 공간에는 자원봉사 코디네이터를 배치해서 운영하고 있습니다.

인근 자치단체와의 연계를 통한 '외국으로 이어지는 어린이들을 위한 학습지원활동'과 유학생을 포함한 '국제이해 교육활동' 외에도, 학생들이 주체적으로 폭넓게 활동을 창조해 나갈 수 있도록 '학생 자원봉사 입문 강좌'와 각종 연수회를 실시하는 등, 새로운 프로그램 개발에도 노력하고 있습니다.



학생 자원봉사 입문 강좌

## 다국어·다문화 사회 전문 인재 양성 강좌

다국어·다문화화가 진행되는 현대 일본 사회는 언어·문화의 차이로 인해 발생하는 오해나 마찰, 제도적 미비 등 다양한 문제에 직면하고 있습니다. 이러한 과제를 해결할 수 있는 인재 양성이 급선무입니다. 본 센터에서는 이러한 요구에 대응하기 위해 도쿄외국어대학 오픈 아카데미에서 '다국어·다문화 사회 전문 인재 양성 강좌'로서 '다문화 사회 코디네이터 코스'와 '커뮤니티 통역 코스'의 2개 코스를 개강하고 있습니다(오른쪽 그림 참조).

### ■다문화 사회 코디네이터란?

'모든 조직에서 다양한 사람들과의 대화, 공감, 실천을 이끌어내기 위해 '참가'→'협동'→'창조'의 과정을 디자인하면서 언어·문화의 차이를 뛰어넘어 모든 사람이 함께 살아갈 수 있는 사회의 실현을 위해 프로그램을 구축·전개·추진하는 전문직'

### ■커뮤니티 통역이란?

'언어적 소수자를 통역·번역 면에서 지원함으로써 호스트 사회로 이어가는 중개역'

### <커뮤니티 통역 소개 제도>

코스 수료자 중 희망자를 '커뮤니티 통역'으로서 등록하고 변호사회 등 공공기관에 소개하고 있습니다.



## 언어 자원봉사활동 추진

본교 교직원·대학원생·졸업생을 대상으로 언어 자원봉사자를 등록하고, 도쿄 외국인 지원 네트워크가 실시하고 있는 '외국인을 위한 릴레이 전문가 상담회'의 운영과 다국어 통역, 변호사회가 주최하는 법률 상담회의 다국어 번역 통역 등 공공기관의 활동에 협력하고 있습니다. 전문가를 강사로 초청하여 실시하는 연수회 등을 통해 본교 언어 자원봉사자의 전국 네트워크 구축을 위해 노력하고 있습니다.



언어 자원봉사자 연수회



전화 법률 상담회

## 외국으로 이어지는 어린이들을 위한 교재 작성

2006년부터 일본어를 배우면서 교과 학습을 하는 외국인 아동용 교재를 개발하여 다국어화하고 있습니다.

지금까지 포르투갈어, 필리핀어, 스페인어판을 작성하였고, 지금은 베트남어 교재를 작성하고 있습니다. 무료 다운로드 교재로서 모두 인터넷상에 공개하고 있습니다.

### <외국으로 이어지는 어린이들을 위한 교재 URL>

[http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/cemmer/social\\_Q2.html](http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/cemmer/social_Q2.html)



外国につながる子どもたちのための教材

検索

## 협동 실천형 연구 프로그램

본 센터의 연구 프로그램은 일본 사회의 다국어·다문화화로 인해 발생하는 과제를 해결하기 위해 실천자와 연구자가 각각의 전문 지식을 수집해서 협동으로 노력하는 '협동 실천형 연구'라는 것이 최대 특징입니다.

연구 프로그램에서는 다음의 3개 분야에서 연구를 추진해 나갑니다.

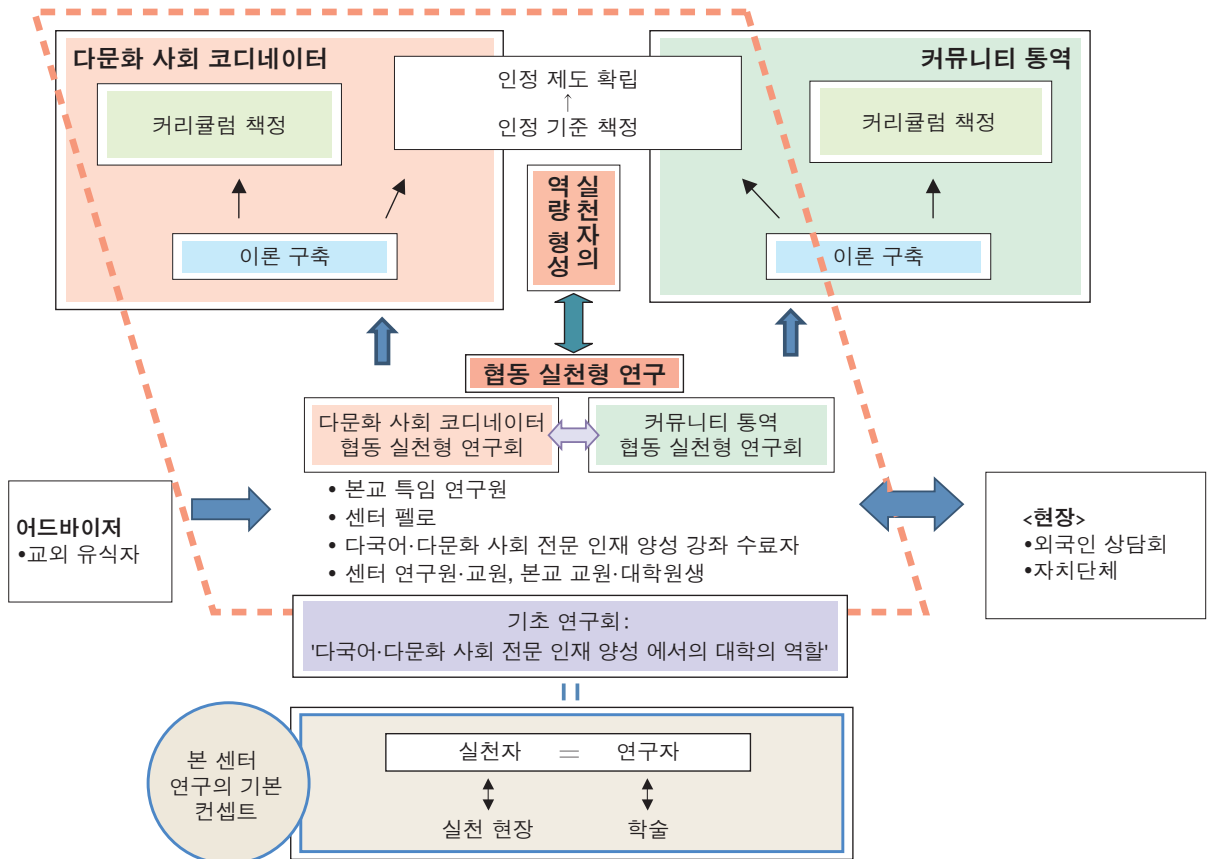
1. 다문화 사회 코디네이터 연구
2. 커뮤니티 통역 연구
3. 기초 연구 '다국어·다문화 사회 전문 인재 양성에서의 대학의 역할'

본 프로젝트의 목적은 '다문화 사회 코디네이터', '커뮤니티 통역', '어린이·지역 일본어 교육'에 종사할 다국어·다문화

사회 인재 양성에 있는데, 처음 2개 분야에 관련해서 앞으로 지속적인 연구의 진전이 기대되고 있습니다. 이를 위해 특히 '다문화 사회 코디네이터' 및 '커뮤니티통역' 육성에 관련해서 육성해야 할 인재상의 방향뿐 아니라 이들을 육성하기 위한 커리큘럼과 인정 기준을 책정하여 인정 제도를 더욱 확립하는 것을 목표로 합니다.

또 이들 두 가지 전문 인재 육성에 관련한 연구를 지원하는 기초 연구로서 '다국어·다문화 사회 전문 인재 양성에서의 대학의 역할'을 테마로 한 연구를 추진합니다. 다국어·다문화화가 진행되는 일본 사회에서 전문 지식, 특히 그 창출·보급과 관련한 고등교육기관이 어떠한 공헌을 할 수 있는지를 탐구하는 것을 목적으로 합니다.

[협동 실천형 연구 프로그램 이미지 그림]



## 다문화 사회 실천 연구 전국 포럼 개최

본 센터의 협동 실천형 연구 활동의 성과를 공유함과 동시에 다문화 사회의 과제에 대응하는 전국의 실천자, 연구자가 한자리에 모여 의견을 교환하는 장을 제공함으로써 전국적인 네트워크 구축을 추진합니다.



## 연구지 발행

연구지 '다국어·다문화·실천과 연구'는 본 센터가 간행하는 상호 검사 연구지입니다. 기존 학문 분야의 범위를 초월하여 다국어·다문화 사회를 다면적으로 이해하는 관점을 제공하고, 연구자와 실천자에 의한 연구 성과의 의미를 널리 사회에 물어서 현장에 피드백하는 것을 목적으로 합니다.

## 센터 펠로 제도

일본 국내외 연구기관에 소속하지 않은 신진 연구자와 실천자를 '센터 펠로'로 위촉하고, 그 연구 활동을 지원함과 동시에 본 센터 사업의 활성화를 목표로 합니다.

### シリーズ 多言語・多文化協働実践研究 (A5判111~140ページ)

本センターでは2006年から多分野の専門家と現場の実践者が協働することにより、日本の多文化社会の課題解決をめざす「協働実践研究プログラム」を展開してきました。06年度には課題の抽出を行い、07-08年度は5つの研究班によって課題を掘り下げ、09-10年度は3チーム編成でより実践的な研究に取り組みました。その成果を「シリーズ多言語・多文化協働実践研究」全14冊にまとめました。

1. 時はいま、「協働実践研究」はじめての歩  
—非取組型研究と社会参加—第1回 協働実践研究全国フォーラム・全体会
2. 共生社会に向けた協働のモデルを目指して  
—長野県上田市 在住外国人支援から見えてきた課題と展望—
3. 越境する市民活動～外国人相談の現場から～ 行政区を超えた連携  
—東京都町田市・神奈川県相模原市—
4. 外国につながる子どもたちをどう支えるのか  
—当事者も参加した拠点・ネットワークの構築—川崎市での実践—(残部なし)
5. 地域日本語教育から考える共生のまちづくり  
—言語を媒介に共に学ぶプログラムとは—
6. コーディネーターって、なんだ!?  
—多文化社会での役割・専門性・育成プログラム—
7. 共生社会に向けた協働のモデルづくり  
—長野県上田市、企業・日系ブラジル人家族の調査から見えてきた第二世代育成の視点—
8. 越境する市民活動と自治体の多文化共生政策  
—外国につながる子どもの支援活動から—
9. 外国につながる子どもたちの教育を地域から育む試み  
—地域、学校、行政、当事者の協働実践モデルの構築を目指して—
10. 共生のまちづくりに向けた地域日本語教育プログラム  
—長野県上田市と東京都足立区の実践から—
11. これがコーディネーターだ!  
—多文化社会におけるコーディネーターの専門性と形成の視点—
12. 地域における越境的な「つながり」の創出に向けて  
—横浜市鶴見区にみる多文化共生の現状と課題—
13. 共生社会に向けた協働の地域づくり  
—「協働型居場所づくり尺度」の開発～長野県上田市における実践と研究—
14. 多文化社会コーディネーターの専門性をどう形成するか



### シリーズ 多言語・多文化協働実践研究 別冊 (A5判112~155ページ)

2007-2009年度に文部科学省委託事業として実施した「多文化社会コーディネーター養成プログラム」と、本学語学ボランティアが参加している「外国人相談事業」についてそれぞれまとめました。

- 別冊 1 多文化社会に求められる人材とは?  
「多文化社会コーディネーター養成プログラム」  
—その専門性と力量形成の取り組み—
- 別冊 2 外国人相談事業 実践のノウハウとその担い手  
～連携・協働・ネットワークづくり～
- 別冊 3 多文化社会コーディネーター 専門性と社会的役割  
—「多文化社会コーディネーター養成プログラム」の取り組みから—



### 研究誌 多言語多文化—実践と研究 (A5判)

多言語・多文化化する社会における課題を直視し解決策を考える研究者と実践者による投稿論文集(年刊)



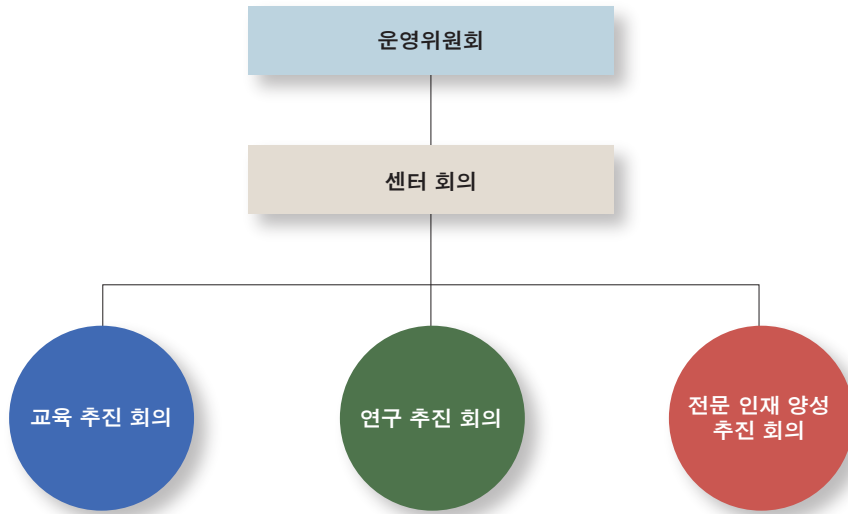
### 多言語・多文化ブックレット (A5判55~69ページ)

1. 多言語・多文化社会の到来に向けて  
—多言語・多文化教育研究センター開所記念シンポジウム—
2. 外国人労働者をどう受け入れるのか?  
—「くにかた」と「まちづくり」—
3. 外国とつながりのある子どもたち  
—多言語・多文化化する教室と心理臨床の現場から—
4. 異言語・異文化の中で暮らす  
—情報流通と法律相談の現場から—
5. 多文化社会への「構想力」を身に付ける  
—コーディネーターの資質と役割—
6. 文化間対立の超克を目指して  
—現場で考える教育と人材養成—



## 다국어·다문화 교육연구센터 조직도

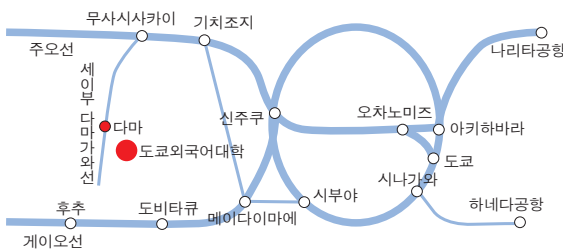
센터의 사업은 본교 교직원으로 구성되는 운영위원회의 승낙을 받아 센터 회의가 진행합니다. 교육, 연구, 사회 연계의 각 분야에서의 활동은 각각 프로그램별 추진회의를 설치해서 실시하고 있습니다.



## 센터 회의 구성원

아오야마 도루	센터장(종합국제학연구원 교원)
다케다 지카	부센터장(종합국제학연구원 교원)
스기사와 미치코	프로젝트 코디네이터(센터 연구원)
나이토 미노루	특임 강사(센터 교원)
하세베 미카	특임 강사(센터 교원)

## 교통



- ◆ 주오선 '무사시사카이'역 환승 세이부 다마가와선 '다마역' 하차 도보 5분(JR 신주쿠역에서 약 40분)
- ◆ 게이오선 '도비타큐'역 북쪽 출구에서 다마역행 게이오 버스로 약 10분 '도쿄외국어대학 앞' 하차



\* 센터에서 개최하는 이벤트 정보와 모집 안내 등을 메일 매거진으로 발신하고 있습니다.(월 1-2회) 등록은 홈페이지에서.

도쿄외국어대학 다국어·다문화 교육연구센터 (발행 연월: 2012년 4월)

(우)183-8534 도쿄도 후추시 아사히초 3-11-1 도쿄외국어대학 연구강의동 319

전화: 042-330-5441 팩스: 042-330-5448 이메일:tc@tufs.ac.jp URL: <http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/cemmer/>